

ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ С ВИДЕОБЛОГАМИ И САТ-СИСТЕМАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

© 2016 Д.Д. Кузнецова, А.Б. Тархова

ЧОУ ВО «Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Использование видеоблогов является перспективным направлением в преподавании целого ряда переводческих дисциплин, как общепрофессиональных (страноведение, история литературы, межкультурная коммуникация), так и профильных (изучение иностранного языка, теория и практика перевода). При выполнении заданий по созданию видеоблога обучающийся оптимизирует комплекс навыков: говорение, аудирование, создание текста, практика устной речи, навык по работе с программным обеспечением и веб-сервисами.

Применение САТ-систем является частью современного образования переводчика. Современные САТ-системы используют облачные технологии, которые позволяют более гибко строить учебный процесс, выполнять совместную работу над проектом, увеличивать долю самостоятельной, автономной от преподавателя работы.

Ключевые слова: обучение переводу, видеоблог, САТ-системы, ТМ-инструменты, автоматический перевод, аудиторная работа, индивидуальная работа.

Невозможно переоценить значимость информационных технологий в вопросах преподавания перевода в высшей школе. Мультимедиа-технологии, использование видео, ТМ-инструментов (Translation Memory Tools) и САТ-систем – это способ разнообразить учебный процесс, приблизить его к реальной профессиональной деятельности, организовать интересные, качественные занятия по переводу и изучению языка как в рамках аудиторных занятий, так и в формате удаленного обучения и самостоятельной домашней работы и таким образом сформировать технические компетенции будущего специалиста-переводчика. Кроме того, как отмечает С.Е. Шабалкина, «употребление и применение иностранного языка - это важная часть формирования общепрофессиональной компетенции переводчика» [17]. Совместно с Н.А. Шевыриной и С.Е. Шабалкина определяет также важность «формирования социальных компетенций и нравственных ценностей обучающихся», которые обеспечивает такой подход к обучению будущих переводчиков [19, 20].

Как справедливо отметила Г.О. Щукина, «работа над дополнительным материалом через призму аудиторного и внеаудиторного перевода и обсуждения проблем позволяет студентам не только обогатить свой профессиональный словарный запас, но и получить дополнительный навык письменного и устного перевода специализированных текстов» [21]. С ней согласны и Л.В. Молчкова, Н.А. Шевырина [14], подчеркивающие важность интеграции различных дисциплин в процессе обучения переводчиков. Использование такого формата, как «videоблог», подразумевает максимальную интеграцию дисциплин и взаимоиспользование учебных материалов как различных аспектов одного и того же предмета (например, теории перевода), так и взаимодействие сразу нескольких курсов, а также обеспечивает преемственность материала. Это, в свою очередь, обеспечивает труднодостижимое, вследствие многочисленных расхождений в различных источниках, решение задачи стандартизации переводческой терминологии, в частности, однозначности в определении базовых понятий «эквивалентность» и «адекватность»

[5,6,7,8]. Работа же с САТ-системами и ТМ-инструментами подразумевает повторение материала и глубокую проработку письменных аспектов переводческой деятельности, а также «создание при переводе самостоятельных текстов, ориентированных на получателя из другой культуры, которая обусловлена функционально-коммуникативными особенностями», целесообразность которых рассмотрена Л.В. Молчковой и Н.А. Шевыриной [13]. Таким образом, использование видео и ТМ-инструментов, а также САТ-систем формирует портфолио студенческих работ, которое в перспективе может стать основой профессионального портфолио молодого специалиста-переводчика.

Работа с форматом «текстовый блог» в учебном процессе уже стала частью современных методик преподавания, которые описаны С.А. Беловым [2], А.В. Филатовой [16], М.П. Киселевой [11], Д.А. Иванченко [9], В.А. Стародубцевым, Л.А. Гороховой и А.А. Киселевой [15]. Данный формат представляет большой интерес и практически неограниченные возможности для создания учебных материалов в процессе обучения языку и переводу.

Работа с видеоресурсами в рамках занятий по переводу уже обсуждалась нами в статье «О перспективах работы с видеоресурсами и платформами коллективного перевода при обучении переводу» [12], и если такие ресурсы, как www.viddler.com, www.veoh.ru, www.vimeo.com, а также новостные ресурсы: www.bbc.co.uk, www.cnn.com, <http://www.euronews.com>, выступают в основном в роли источника видео, то порталы социальных сетей www.facebook.com, www.vk.ru и видеохостинги youtube.com, rutube.com интересны именно как платформа для размещения учебных видео, созданных студентами. Предлагаем более подробно остановиться на таком виде заданий, как работа с видеохостингом youtube.com в формате «видеоблог».

Видеоблог, по определению, данному энциклопедией Wikipedia, представляет собой «форму блога, в котором основным

средством передачи информации является видео. Видеоблог является формой веб-телевидения. Записи в видеоблогах сочетают встроенное видео с поддержкой текста, изображений и других метаданных. Записи могут быть сделаны в виде одного блока или состоять из нескольких частей» [4].

Интегрированный в учебный процесс видеоблог представляет собой серию самостоятельно снятых и размещенных на видеохостинге студентом видео, созданных по заранее определенным параметрам, разработанным в соответствии с учебной программой той или иной дисциплины.

Формат «видеоблог» актуален как для дистанционного обучения, так и для самостоятельной работы в рамках очного и вечернего образования – выполнения домашних и дополнительных заданий по таким дисциплинам как практический курс перевода, практический курсу языка, история и культура изучаемых стран, зарубежная литература и т.д.

Работа над авторским видео подразумевает отработку сразу нескольких аспектов изучения языка и перевода: написание эссе, говорение, аудирование, навыки публичного выступления.

Интересно, что обучающийся может иметь один общий видеоблог для всех дисциплин, что дает возможность ему и преподавателю отслеживать процесс обучения, прогресс в овладении различными навыками, а также оптимизировать время, затраченное на выполнение домашних заданий, вследствие преимущества материала (топик, размещенный для занятия «Практический курс языка», может использоваться для занятий по практическому курсу перевода).

В рамках занятий по литературе возможно использование видеоблога в формате *book review*, *film review*: обучающийся читает литературное произведение, создает эссе по мотивам произведения, после чего озвучивает его в своем видеоблоге на английском или русском языках (в соответствии с дисциплиной), а преподаватель и студенты

могут как пассивно оценить в формате публичного/личного просмотра, так и создать дискуссионную группу в комментариях.

Особенно ценным представляется данный вид работы на занятиях по практике иностранного языка такие домашние задания, как создание диалогов для отработки новой лексики, написание эссе и топиков могут выполняться группами студентов.

Создание курсовых проектов на занятиях по истории и культуре изучаемых стран может получить новое развитие – например, возможно создание видеоотчета о путешествии.

На занятиях по переводу возможно использование материалов видеоблога для создания переводных ревью, работа с переводом записей других студентов в классе и дома.

Такой вид самостоятельной работы мотивирует обучающихся к созданию собственных проектов, а открытая платформа стимулирует комментирование посторонних людей, кросс-комментирование одноклассниками и преподавателем, объединение в аудиторию обучающихся разных групп одного курса одного потока.

В случае, когда предполагается использование единого видеоблога для всех дисциплин, вводное занятие по объяснению возможностей и технологиям ведения видеоблога проводится для студентов-первокурсников в начале первого семестра. На этом этапе преподаватель объясняет основные понятия (такие как «тэг», «гиперссылка» и пр).

Преподаватель представляет заранее смоделированный видеоблог и демонстрирует удачные и неудачные примеры таких ресурсов. Согласимся с В.П. Веретенниковой, Г.П. Кузнецовой в том, что преподаватель должен «разработать для своего учебного блога строгие правила, которые будут определять частоту размещения сообщений, их объем, количество гиперссылок, необходимость придерживаться темы обсуждения. Эти

правила необходимо разрабатывать вместе с обучаемыми» [3].

Положительная сторона использования видеоблогов – это отсутствие необходимости задействовать громоздкое оборудование и потому абсолютная мобильность преподавателя и студента. Формат видеоблога подразумевает минимальное использование технических средств для своего создания, студенту потребуется персональный компьютер, оснащенный видеокамерой и микрофоном, либо смартфон. При этом выполнение домашних проектов превращается в довольно заманчивую перспективу веселого времяпрепровождения, что, безусловно, разжигает энтузиазм учащихся.

Формат собственно занятия в данном случае подразумевает наличие такого оборудования, как проектор и аудиоклонки, или означает организацию занятий в компьютерном классе.

Видеоблог может быть как открытым – доступ контенту и комментирование не ограничены, так и закрытым – доступ к содержимому регулируется паролем или администратором ресурса. Таким образом, можно регулировать потенциальное вмешательство посторонних людей в учебный процесс. К сожалению, посторонние комментаторы не всегда бывают дружелюбными, а порой допускают откровенную грубость. Студентов необходимо предупредить о подобных перспективах на вводном занятии по созданию видеоблога. Интересно, что С.А. Белов [2] и солидарные с ним Л.И. Карлинская и С.В. Коваленко [10] по результатам практических исследований и проведенных анкетирований отмечают повышение энтузиазма и аккуратности в выполнении заданий, в случае если студент уверен, что его труды могут стать доступны широкой публике. Однако в то же время подчеркивают важность добровольности выбора степени открытости информации, в зависимости от личных предпочтений и типа личности студента.

Вопрос о необходимости изучать САТ-системы отчасти риторический, потому что САТ-системы (Computer assisted translation system) используют профессиональные переводчики, а владение профессиональным программным обеспечением является базовым навыком выпускника, наряду с владением языками и умением переводить.

Освоение САТ-систем входит в техническую часть образовательной программы, одновременно с лингвистическими корпусами, конкордансами, словарями он-лайн, мобильными приложениями и другими более мелкими приложениями (вроде конверторов единиц измерения или валют). В отличие от систем машинного перевода (Google, Yandex Translator, Stylus, Prompt и пр.) и смежных с ним приложений (например, Word Lens), которые рассчитаны на решение текущих коммуникативных задач для человека, который не владеет языком, САТ-системы являются профессиональным программным обеспечением, как Компас или AutoCAD для инженеров и архитекторов.

САТ-системы строятся на использовании ТМ-инструментов (Translation Memory Tools), которые сохраняют предыдущий перевод и/или подключают внешние (или уже встроенные) глоссарии, терминологические базы – а затем подставляют совпадения в текущий перевод. При этом учитывается различная степень совпадения исходной базы данных с текущим переводом (exact и fuzzy matches). Таким образом, САТ-системы существенно ускоряют процесс выполнения перевода: освобождая переводчика от буквальной необходимости вводить 10 раз один и тот же термин или необходимости вспоминать, как была переведена сходная фраза 15 страниц назад, а затем сверять единообразие терминов по всему 150-страничному документу (и снова править «руками»).

Если говорить шире, владение САТ-системой отвечает современному

требованию уметь «вообще» работать с незнакомым программным обеспечением, осваивать его в короткие сроки, уметь приспосабливаться к техническим условиям (от нового интерфейса до нового оборудования).

Наконец, как и любой современный компьютерный/веб-инструмент (облачный сервис, платформа коллективного перевода, веб-ресурсы), САТ-системы делают и преподавателя, и студента более мобильными, не привязанными к одному времени-пространству (аудиторному занятию); улучшают качество связи между ними, так как общение фиксируется (студент может вернуться к комментарию преподавателя, а преподаватель будет иметь доступ ко всему переводу и процессу работы в целом). Студент получает пространство для самостоятельной работы, а преподаватель – возможность организации различных типов заданий (проектных, коллективных, индивидуальных, финальных и пр.).

Современные САТ-системы представляют собой либо программное обеспечение, которое устанавливается на ПК, либо сервис, который работает на основе облачных технологий, очевидно, что вторые через какое-то время будут ориентированы на создание мобильных версий.

При выборе САТ-системы необходимо обратить внимание на совместимость с текущей операционной системой или пакетом программного обеспечения: так, Star Transit разработана для Windows, а Mac OS имеет собственную Translation Memory on Mac, Wordfast и WordFisher представляют собой надстройку Word MS). Далее необходимо обязательно проверить количество поддерживаемых языков и функционал программы или сервиса: наличие ТМ-инструментов, в том числе и терминологической базы, словарей (в т.ч. специальных) и возможности подключить внешние (в т.ч. собственные) ресурсы (те же терминологические базы, глоссарии); возможность использования машинного перевода; наличие функции распознавания текста (в том числе и OCR), функций Text-to-Speech (синтез речи),

Automatic Language Recognition, Batch File Translation, Do Not Translate Capability [1]; наконец, наличие еще одной функции, которая используется на финальном этапе – контроль качества перевода, частью которого является обязательный Spell Checker.

Еще важный аспект выбора программы – поддерживаемые форматы исходных документов (текстов, которые присылает заказчик). Их список постоянно увеличивается (от традиционных текстовых, графических до специализированных, вроде файлов с географическими данными). Кроме этого, следует помнить о том, что программное обеспечение создает свои собственные форматы переводческой памяти и глоссариев (например, *.tmx и *.xml). Разработчики нового ПО, как правило, позиционируют совместимость с программным обеспечением конкурентов. Наконец, существуют дополнительные надстройки, которые становятся обязательными для современных CAT-систем, например, Project Manager или возможность совместной работы нескольких переводчиков над большим документом.

Программное обеспечение, которое устанавливается на компьютер (стационарный или мобильный): MemoQ, OmegaT, SDLX (стало частью Trados), Trados, STAR Transit, Déjà Vu, Metatexis, Across, Alchemy Catalyst Translator, SDL Passolo Translator Edition, SDL Translation Management System; а также уже упомянутые Wordfast и WordFisher.

Веб-сервисы, которые используют облачные технологии: ABBYY SmartCAT, Matecat, Memsource Cloud, XTM Cloud, MemoQ Cloud Server.

Из приведенного списка видно, что CAT-системы появляются в первую очередь как самостоятельное приложение, однако необходимо отметить, что развивающиеся проекты в конечном итоге добавляют облачные технологии сначала в качестве дополнительного сервиса (пример – MemoQ), а затем вовсе переносят туда основной функционал.

Начинать осваивать CAT-систему лучше с программы, у которой небольшой или стандартный функционал. Это решение упростит и другие ограничения, связанные со сложностью установки программного обеспечения (в аудитория, а затем на домашних компьютерах), а также ценой программного обеспечения. Наиболее удобным вариантом является работа на облачном сервисе. Эта технология, кроме этого, снимает вопрос обмена данными между несколькими рабочими местами (аудитория, домашний компьютер преподавателя/куратора проекта и студента/переводчика). Для дополнительной тренировки можно установить триал-версии для стационарного компьютера или ноутбука других программ.

Обучение переводу включает в себя два больших этапа: освоение основных теоретических понятий и принципов перевода, формирование навыка перевода (лексические, грамматические и прочие трансформации), а затем перевод в различных аспектах (экономический, технический, медицинский, перевод переговоров и пр.) и перевод отдельных жанров, где обучающиеся осваивают отдельные предметные области и особенности стиля и текстов.

Освоение CAT-системы лучше всего начинать на втором этапе обучения: он совпадает с формированием навыка перевода (и использование ТМ-инструментов не может существенно его изменить) и навыка работы с ПО (текстовым, графическим, PDF редактором); CAT-системы работают с текстами (точнее, с большим массивом – именно тогда, когда студентам нужна практика), во второй половине образовательной программы начинается специализация перевода (а значит, CAT-системы будут использоваться достаточно часто, чтобы их освоить), наконец, этот период обучения совпадает с практиками, в том числе и переводческими (где студент может использовать в их профессиональной ситуации). Освоение CAT-систем будет, таким образом, базироваться на уже сформированных

навыках (переводческом, техническом) и будет углублять умение переводить за счет расширения тематики текстов и сращения процесса работы с современными технологиями, которые ускоряют процесс перевода.

Курс по освоению САТ-системы лучше строить из двух (трех) частей. Первая будет включать в себя освоение программы/сервиса и выполнение первых переводов в группе и совместно с преподавателем, вторая – самостоятельная, где студент сначала работает в аудитории и имеет возможность проконсультироваться в группе и у преподавателя. Третий этап предполагает работу в автономном режиме и выполнение индивидуального перевода.

При этом обязательно следует учитывать, что ТМ-инструменты требуют формирования терминологической и/или текстовой базы, чтобы САТ-система работала в полную силу. Для этого необходимо переводить большое

количество текстов одной тематики. Эту задачу можно совместить с работой в команде и выполнением проекта и, как сказано выше, с расширенной самостоятельной работой.

Наконец, о языковой составляющей работы с САТ-системами: тексты, которые в наибольшей степени продемонстрируют возможности САТ-системы, должны содержать преимущественно когнитивную и оперативную информацию, то есть фактически иметь единообразные эквиваленты в переводящем языке, поэтому экономическая, юридическая, медицинская, техническая, документационная тематики будут предпочтительнее публицистических.

В качестве финального контроля можно предложить студентам выполнить перевод по смежной тематике с использованием накопленной ТМ-базы: таким образом, обучающиеся смогут продемонстрировать владение переводческими и техническими навыками.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Translation Software Reviews [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://translation-software-review.toptenreviews.com/>. Дата обращения: 29.04.2016.
2. Белов С.А. Использование блогов в образовательном процессе в высшей школе // Ползуновский альманах. 2011 - № 1 http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa2011_1/pdf/150belov.pdf. Дата обращения: 29.04.2016.
3. Веретенникова В.П., Кузнецова Г.П. Использование блогов в учебном процессе. http://www.rusnauka.com/5_NMIV_2009/Philologia/40997.doc.htm. Дата обращения: 29.04.2016.
4. Видеооблог // Свободная энциклопедия Википедия. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BE%D0%B1%D0%B%D0%BE%D0%B3>. Дата обращения: 29.04.2016.
5. Демидова Г. В. Термин «equivalence» – «эквивалентность» и его трактовка // Вестник Международного института рынка. Самара. 2015. № 2. С. 157-163.
6. Демидова Г.В. Проблема стандартизации терминологии переводоведения // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. № 32. С. 251-254.
7. Демидова Г.В. Системные связи в терминосистеме англоязычного переводоведения // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. 2010. № 5 (13). С. 296-299.
8. Демидова Г.В. Терминологическое поле англоязычного переводоведения // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. 2010. № 6 (14). С. 323-325.
9. Иванченко Д.А. Перспективы применения блог- технологий в Интернет-обучении // Информатика и образование. 2007. № 2. С. 120-122. (во введение)

10. Карлинская Л.И., Коваленко С.В. Анализ обучения студентов деловому английскому языку по результатам анкетирования студентов // Вестник Международного института рынка. Самара. 2015. №2. С. 164-168.
11. Киселева М.П., Самарина А.Е. Использование блогов в учебном процессе [Электронный ресурс]. Режим доступа: expo.smolensk.ru/dokald_11/kiseleva_samarina_2.doc. Дата обращения 29.04.2016.
12. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б. О перспективе работы с видеоресурсами и платформами коллективного перевода при обучении переводу // Вестник Международного института рынка. Самара. 2015. №2. С. 169-175.
13. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты перевод и прагматическая адаптация // Вестник Международного института рынка. Самара. 2015. №2. С. 176-183.
14. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков // Вестник Международного института рынка. Самара, 2015. №1. С. 205-211.
15. Стародубцев В.А., Горохова Л.А., Киселева А.А. Сервисы социальных мультимедиа в учебном процессе: блоги [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://portal.tpu.ru/SHARED/s/STARODUBTSEV_V_A/FP_K/.../Tab2/blogs_in_education.pdf. Дата обращения 29.04.2016. (в первую часть статьи добавить)
16. Филатова А.В. Оптимизация преподавания иностранных языков посредством блог-технологий (для студентов языковых специальностей вузов): автореф. дис. ... кандидата педагогических наук: 13.00.02 [Электронный ресурс]. Москва, 2009. Режим доступа: http://www.ffl.msu.ru/img/pages/File/avtoreferaty/filatova_av_torefetat_09.doc. Дата обращения 29.04.2016.
17. Шабалкина С.Е. Динамика проявления социальных компетенций подростков в школьной лингвокоммуникативной среде до и после экспериментальной работы // Международная конференция «И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика» (V Бодуэновские чтения): труды и материалы. Под общей редакцией К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Г.А. Николаева. Казань, 2015. С. 325-327.
18. Шабалкина С.Е. Практика формирования социальных компетенций подростков в школьной лингво-коммуникативной среде // «Фундаментальные исследования». Фундаментальные исследования. 2014. № 12-2. С. 388-391.
19. Шабалкина С.Е., Шевырина Н. А. Формирование социальных компетенций, нравственных ценностей студентов в процессе обучения письменному переводу // Современное общество, образование и наука. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 9 частях. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2014. С. 153-155.
20. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Компетентностное и нравственное развитие студентов в процессе подготовки к переводческой деятельности // Актуальные задачи лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. 6-я Международная научно-практическая конференция (Ульяновск 2-3 октября 2014): сборник научных трудов/ под ред. Доцента Е.П. Сосниной. Ульяновск: УлГТУ, 2014. С. 77-83.
21. Щукина Г.О. Формирование переводческого портфолио студентов в рамках семинарских занятий по теории перевода // Вестник Международного института рынка. Самара, 2015. №1. С. 222-228.

WAYS OF USING VIDEOBLOGS AND CAT-TOOLS IN TEACHING OF TRANSLATION

© 2016 Daria D. Kuznetsova, Anna B. Tarkhova

International Market Institute, Samara, Russia

Using of video blogs is a promising direction in the teaching of both common disciplines as translation, country studies, history of literature and intercultural communication and specialized subjects as practical course of foreign language, theory and practice of translation. When performing tasks along with creation of video blogs, students optimize complex of skills: speaking, listening, text writing, rhetoric and public speaking, work with the software and web services. Using of CAT systems is an important part of modern education in the sphere of translation. Modern CAT engines use cloud technologies, which allow being more flexible in educational process creation, to carry out joint work with a single project and to increase the proportion of independent work, autonomous from the teacher.

Key words: teaching of translation, videoblog, CAT-system, TM-instruments, automatic translation, in-class learning, individual work.